Glossaire de l'ITIE

Glossaire de l'ITIE, à l'usage des traducteurs. Ce glossaire est régulièrement mis à jour.

Lexique officiel de la terminologie ITIE – avril 2012

Anglais	Français
Accountability	Obligation de rendre compte/des comptes – responsabilité/Reddition de comptes/Redevabilité
Accounting principles	Principes comptables
accounting standard	Norme comptable
Accounting treatments	Traitements comptables
Accounts audited to international standards	Comptes audités conformément aux normes internationales
Accrual basis	Comptabilité d'engagement
Accrual-based financial statements	États financiers basés sur les engagements
Action plan	Plan d'action
Achieve compliance	Parvenir à la conformité / atteindre la conformité
Administrator	Administrateur
Advocacy	Plaidoyer
Aggregated disclosure	Publication agrégée - Communication/divulgation des données agrégées
Aggregation	Agrégation
API Gravity	Densité API
Articles of Association	Statuts de l'association
Associated Gas	Gaz associé
Audit	Audit
Audit Committee	Comité d'Audit
Auditor	Auditeur

Baseline for judging progress	Référentiel d'analyse des progrès
Benefit stream	Flux financiers et économiques
Board (International)	Conseil d'administration (international)
Board Meeting	Réunion du Conseil d'administration
Board Paper	Document du Conseil
Budget monitoring	Suivi budgétaire
Budgetary and/or natural resource committees	Commissions chargées des questions budgétaires et/ou des ressources naturelles
Business association	Association d'entreprises
Business guide	Guide des enterprises
Buying House	Comptoir/Bureau d'achat NB = se référer à la dénomination spécifique employée dans le pays RDC = Bureau d'achat
Candidate country	Pays candidat
Candidate status	Statut de pays candidat
Candidacy and Outreach Committee	Comité de Candidature et de Sensibilisation
Capacity building	Renforcement des capacités
Capacity needs	Besoins de renforcement de capacités
Capital intensive	À forte intensité capitalistique
Case study	Étude de cas
Cash basis	Comptabilité base caisse/cash
Cash-base submission	Présentation des données en base caisse/cash
(EITI) Chair	La Présidente (de l'ITIE) Clare Short
Civil society	Société civile
Civil Society Organisation	Organisation de la société civile
Close to Compliance	Proche de la Conformité
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	Code de bonnes pratiques en matière de transparence des finances publiques (FMI)
Collate payment and revenue figures	Rapprocher les chiffres des paiements et des revenus - Rapprocher les montants payés et

	versés
Collated Company Forms	Formulaires des entreprises assemblés
Commitment to high standards	Engagement à appliquer des normes strictes - Engagement à appliquer les meilleures normes
Communications	Communications
Community-based organisation	Organisations communautaires
Company form	Formulaire pour les entreprises
Compendium	Compilation
(EITI) Compliance	Conformité (à l'ITIE)
Compliant	Conforme
Compliant country	Pays conforme
Concession holder	Concessionnaire - Titulaire d'une concession
Conflict of interest	Conflit d'intérêts
Constituency	Collège
Consultative Committee	Comité consultatif
Contractor	Sous-traitant - Entrepreneur - Contracteur
Contract	Contrat
Corrective action	Mesure corrective
Country-led process	Processus dirigé/piloté/mené par le pays/au niveau national
Country ownership of EITI	Appropriation de l'ITIE par le pays/au niveau national
Country-owned initiative/process	Initiative nationale - Processus national - Processus propre au pays
Country-specific implementation	Mise en œuvre nationale - Mise en oeuvre specifique au pays
Cost oil	Coûts pétroliers - Cost oil
Cost recovery	Récupération des coûts - Déductibilité fiscale des coûts - Recouvrement des coûts
Costs	Coûts
Coverage	Couverture
Credible independent audit	Audit indépendant et crédible

Culture of accountability	Culture de responsabilité - Culture de transparence
Data Compendium **- Planned data compendium**	Compilation des données Projet de compilation des données
Deadline **- validation deadline**	Echéance/date butoir Échéance de la validation NB = date butoir sans tiret ~~(date butoir)~~
Decision making body	Organisme décideur/décisionnaire - Organe décisionnel
Declaration on Fighting Corruption and Improving Transparency at Evian	Déclaration sur la lutte contre la corruption et l'amélioration de la transparence à Evian
Delist	Rayer de la liste/Radier
Delisting of EITI Implementing countries	Radiation de la liste des pays mettant en œuvre l'ITIE
Depletion allowances	Compensation financière à l'utilisation des ressources - Provision pour reconstitution des gisements
Disaggregated disclosure	Divulgation des données de manière désagrégée/ventilées - Communication des données désagrégées/ventilées par entreprise
Disaggregation	Désagrégation - Ventilation
Disclosure	Divulgation - Communication - Publication
Disclosure agency	Service d'information (du public) - Organe/agence de communication
Disclosure of payments and revenues	Publication/communication/divulgation des paiements et des revenus
Dissemination	Diffusion
Dissemination Campaign	Campagne de diffusion de l'information
Dividend	Dividendes
Domain of sovereign government	Qui relève de la souveraineté de l'État - Domaine de la souveraineté de l'État
Domestic/foreign direct investment	Investissements nationaux/Investissements Directs Etrangers
Domestic initiative	Actions menées au niveau national - Initiative locale/nationale
Downstream	Aval (opérations)/Secteur aval
EITI Brand	Appellation ITIE / Norme ITIE
EITI Champion	Champion ITIE
EITI Principles	Principes de l'ITIE

EITI Process	Processus ITIE NB = pas de préposition
Eligible	Qui bénéficie de/ayant droit à
Eligibility	Admissibilité NB = élégibilité est un anglicisme !!
Empowered	Disposer des moyens/des capacités - Habilité - Avoir des pouvoirs
Energy security	Sécurité énergétique
Energy supply	Approvisionnement énergétique
Enhanced environment	Environnement propice/favorable
Entities	Entités
Evidence for action	Des données factuelles sous-tendant l'action
Executive Committee	Comité exécutif
Export/import duties	Droits de douanes (import/export) - Droits importation/exportation
Export proceeds	Recettes d'exportation
Extension of Validation deadline	Extension/Report de l'échéance de Validation
Extractive Industries Transparency Initiative	Initiative pour la Transparence dans les Industries Extractives
Extractive companies	Entreprises extractives
Extractive industry companies	Entreprises du secteur extractif - Entreprises du secteur des industries extractives
Extractive sector	Secteur extractif
Faith-based organization	Organisation confessionnelle
Feedback mechanism	Mécanisme de retour d'information
Final Validation Report	Rapport final de Validation
Finance Committee	Comité des Finances
Financial flows	Flux financiers
Financial reporting	Déclaration d'information financière/Contrôle de gestion (dépend du contexte)
Financial transparency	Transparence financière
Financing mechanism	Mécanisme de financement

Fiscalisation	Fiscalisation
"Fiscal price"	Prix fiscal
Flow rate	Débit
Follow-up Committee	Comité de suivi
Fuel	Carburant
Gemstone Mining Companies	Entreprises minières extractrices de pierres précieuses
Global Conference	Conférence mondiale
Good practice	Bonnes pratiques
Governance Committee	Comité de Gouvernance
Governance structures for decision-making	Structures décisionnelles (de gouvernance) - Comités décisionnels
Government Champion	Chef de file du gouvernement / Champion
Government's submissions	Données soumises par l'administration
Guide on Resource Revenue Transparency (IMF)	Guide sur la transparence des recettes des ressources naturelles (FMI)
Head of the EITI International secretariat	Chef du Secrétariat international de l'ITIE
Home country	Pays d'origine
Host country	Pays d'accueil - Pays hôte
Hydrocarbons	Hydrocarbures
(EITI) implementation	Mise en œuvre (de l'ITIE)
Implementation phase	Phase de mise en œuvre
Implementation Progress Report	Rapport d'avancement de la mise en œuvre
Implementing country	Pays mettant en œuvre l'ITIE
Improve implementation	Améliorer la mise en œuvre - Améliorer le déploiement
Inclusivity of stakeholders	Obligation d'intégrer toutes les parties prenantes - Intégration des parties prenantes
Indicator assessment tool	Outil d'évaluation des indicateurs
Indicator met/unmet	Indicateur satisfait/non satisfait
Industry leadership	Leadership d'entreprise/d'industrie

In-kind payments	Paiements en nature
Institutional investor	Investisseur institutionnel
International Accounting Standards	Normes comptables internationales
International Advisory Group	Groupe international consultatif
International Auditing Standards	Normes internationales d'audit
International benchmark prices	Prix de référence acceptés au niveau international
(EITI) International Secretariat	Secrétariat international (de l'ITIE)
International Finance Institutions	Institutions Financières Internationales
International-level self-assessment Company Form	Formulaire d'auto-évaluation pour les entreprises (niveau international)
Internet website	Site Internet NB = Ne pas traduire par site Web
Investment climate	Climat d'investissement
Joint venture	Exploitation conjointe/en partenariat - Joint venture - Opération conjointe - Entreprise à risques partagés
Lancaster House Conference	Conférence de Lancaster House
'Learning by doing' process	Processus d'apprentissage pratique/par la pratique
'Legitimate discrepancies'	Ecarts légitimes/autorisés - Différentiel légitime
Level playing field	(Qui) contribue à donner des chances égales à toutes les entreprises - ... sur des bases équitables - Compétition équitable
Licence/concession fees	Droits de licence/de concession
Lift suspension	Lever la suspension
Line budget item	Poste budgétaire
Liquified natural gas (LNG)	Gaz naturel liquéfié (GNL)
Local leadership	Leadership local
Logistical capacity building	Renforcement des capacités logistiques - Formation à la logistique
Mainstreaming of the EITI approaches	Intégration des approches de l'ITIE
Manual on Fiscal Transparency	Manuel sur la transparence des finances publiques
Mapping of financial flows	Cartographie des flux financiers

Material	Significatif
Materiality	Matérialité
Material payment	Paiement significatif
Material revenues	Revenus significatifs / Recettes significatives
Multi-Donor Trust Fund (MDTF)	Fonds fiduciaire multi-donateurs
Meaningful progress	Progrès significatifs
Measurable target	Objectif measurable
Memorandum of understanding	Protocole d'accord
Met & Unmet Indicator	Indicateur satisfait – Indicateur non satisfait
Mining	Exploitation minière
Mining sector	Secteur minier
Minutes	Procès verbal
Mismanage revenues	Mauvaise gestion des revenus
Mitigating political and reputational risks	Atténuer les risques politiques et de réputation
Monthly or quarterly average exchange rate	Taux de change moyen mensuel ou trimestriel
Multi-Stakeholder Approach	Approche multipartite
Multi-Stakeholder Group	Groupe multipartite
Multi-Stakeholder Process	Processus multipartite
National Coordinator	Coordinateur national
National Mining Company	Entreprise minière d'État - Entreprise minière nationale
National Oil Company	Entreprise pétrolière d'État - Entreprise pétrolière nationale
Nominations Committee	Comité des Nominations
Oil Mining lease	Concession d'exploitation pétrolière
Oil Prospecting Lease	Concession de prospection pétrolière
Opaque governance	Opacité de gouvernance - Gouvernance opaque
Operator	Exploitant - Opérateur - Gérant

Outreach **- Country outreach update**	Soutien - Sensibilisation - Sensibilisation au-delà des membres de l'ITIE Mise à jour sur la sensibilisation dans les pays
Outreach Committee	Comité de sensibilisation
Outreach mechanism	Mécanisme de soutien/sensibilisation - Moyen d'élargir l'éventail des acteurs - Action de sensibilisation au-delà des membres de l'ITIE
Paradox of plenty	Paradoxe de l'abondance
Parliamentarian	Parlementaire
Parliamentary Guide	Guide des parlementaires
Pay as you earn (PAYE) tax	Retenue d'impôt à la source *(au Royaume Uni)*
Peer learning	Apprentissage par les pairs
Peer-to-peer	(De) pair à pair
Perception of conflict of interest	Perception d'un conflit d'intérêts
Pilot phase	Phase pilote
Point person	Point focal
Policy advice	Conseils sur les actions à mener
Policy-based lending	Prêts à l'appui de réformes - Prêts fondés sur une politique
(EITI) Policy note	Note-Directive (de l'ITIE)
Political and financial commitments	Engagements politiques et financiers
Poverty Reduction Strategy Paper	Document stratégique de réduction de la pauvreté
Privately-owned companies	Entreprises privées
Probability of success	Probabilité de réussite
Process development	Développement du processus
Procurement	Passation des marchés
(To) produce a report	Publier un rapport
Production entitlement	Droit à la production
Production-sharing agreement	Accord de partage de production

Production-sharing contract	Contrat de partage de production
Profit	Bénéfices
Profit oil	Profit-oil - Bénéfice en huile
Progress report	Rapport de suivi
Prudent use of natural resource wealth	Bonne utilisation des richesses en ressources naturelles
Public administration	Administration publique
Public dissemination and discussion	Diffusion des informations et débat public
Public interest concerns	Sujets d'intérêt public
Public listed companies	Entreprises/sociétés cotées en bourse
Rapid Response Committee	Comité de Réponse Rapide
Reconciler	(Ré)conciliateur/administrateur indépendent
Reconciliation	Rapprochement - (Ré)conciliation
Reconciliation of payments and revenues	Rapprochement/(ré)conciliation des paiements et des revenus
Reconciliation progress report	Rapport d'avancement du rapprochement
Reconciliation report	Rapport de rapprochement
Reconciliation statement	État de rapprochement (bancaire)
Reconstruction Levy	Prélèvement/taxe pour la reconstruction
Reference price	Prix de référence
Refinery margin	Marge de raffinage
Refinery net-back valuation	Valorisation "net-back" de raffinage - Valorisation nette de raffinage
Regular cycle of disclosure, dissemination and discussion	Cycle régulier de publication, de diffusion et de discussion
Regulator	Régulateur
Regular Reporting	Déclaration régulière
Remedial Actions	Mesures correctives
Report EITI	Rapport ITIE – NB = pas de préposition!!!

Report scope	Périmètre d'un rapport
Reporting entities	Entités déclarantes
Reporting process	Processus de rapprochement/ de déclaration
Report on the Observance of Standards and Codes (ROSCs)	Rapport sur l'application des normes et des codes (ROSCs)
Reporting currency	Devise de déclaration - Monnaie de publication des comptes
Reporting cycle	Cycle de déclaration
Reporting entity	Entité déclarante
Reporting template	Formulaire de déclaration
Requirements for EITI implementing countries - **Sign-up requirements** - **Preparation requirements** - **Disclosure requirements** - **Dissemination requirements** - **Review and Validation requirements** - **Retaining Compliance requirements**	Exigences pour les pays mettant en œuvre l'ITIE - Exigences en matière d'adhésion - Exigences en matière de préparatifs - Exigences en matière de divulgation - Exigences en matière de diffusion - Exigences en matière d'évaluation et de validation - Continuer de satisfaire aux exigences de Conformité
"Resource curse"	« Malédiction des ressources »
Resource revenue management	Gestion des revenus issus des ressources naturelles
Resource-rich country	Pays riche en ressources naturelles
Respect for contracts and laws	Respect des contrats et des lois
Return on investment	Retour sur investissement
Revenues	Revenus - recettes
Revenue Auhority	Caisse des Impôts – Caisse des affaires fiscales Autorités fiscales/Administration fiscale NB = se référer à la dénomination spécifique du pays si possible
Revenue collection and management	Recouvrement et gestion des recettes
Revenue flows	Flux de revenus
Revenue Stream	Flux de revenus

Review	Bilan - Contrôle - Révision - (Re)examen - Evaluation
Ring fencing	Périmètres fiscaux (Ring fencing)
Royalties	Redevance – Royalties
Royalty arrangements	Systèmes de redevance
(EITI) Rules	Règles (de l'ITIE)
Scope	Périmètre/Champ/Étendue/Portée
Scope of the process	Champ d'application/étendue/périmètre/couverture/ du processus
Scope of the work	Champ d'action / champ de travail
Scoping	Délimitation du périmètre/champ (d'application) / Cadrage NB = plusieurs possibilités à vérifier en fonction du contexte
Secretariat review	Examen du Secrétariat
Seed support	Aide initiale
Self-evaluation forms	Formulaires d'auto-évaluation
Senior individual	haut responsable
Service company	Société de services
Service contract	Contrat de services
Set-up	Mobilisation des moyens - Mise en place
Signature bonuses	Primes de signature / pas-de-porte
Sign up	Adhésion
Small operators	Petits opérateurs
Sourcebook	Livre source
Sovereign credit rating	Notation (financière) de crédit souverain
Stakeholder	Partie prenante
Stakeholder group	Groupe de parties prenantes
Stakeholder perception survey	Etude des perceptions des parties prenantes
State-owned Enterprise (SOE)	Entreprise d'État

Statement of Outcomes	Déclaration de résultats
Statement of Principles	Déclaration de principes
Statement of Recommended Practice of the Oil Industry Accounting Committee	Déclaration SORP : Politique et code de conduite pour l'industrie pétrolière du comité de réglementation comptable
Steering Committee	Comité de pilotage
Stewardship of revenue streams	Gestion des flux de recettes
Stock exchange listing requirements	Obligations réglementaires des bourses/boursières
Streamline systems of execution	Simplifier/rationaliser les systèmes d'exécution
Sub-national level	Niveau infranational - Niveau régional
Sub-national levels of government	Échelon régional de l'administration
Supporting company	Entreprise soutenant l'ITIE
Supporting country	Pays soutenant l'ITIE
Supporting organisation	Organisation soutenant l'ITIE
Supreme audit institutions	Institutions superieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)
Sustainable development	Développement durable
Sustainable financing of programmes	Financement durable des programmes
Tax	Taxe
Tax arrangement(s)	Dispositif fiscal
Terms of reference (ToR)	Termes de Référence (TDR)
Timeline	Calendrier
To engage with civil society organisations and industries	Impliquer les organisations de la société civile et les industries
Total production value	Valeur totale de la production
Transition arrangements	Dispositions transitoires
Transparency Compact	Pacte de transparence
'Trial' report	Rapport « d'essai »
Undue political influence	Influence politique abusive

Unit of accounting	Unité de comptabilisation
Upstream	Amont/Secteur amont
Upstream activities	Activités (en) amont
Validation Committee	Comité de Validation
Validation deadline	Echéance de Validation
Validation Grid	Grille de Validation
Validation Guide	Guide de Validation
Validation pipeline	Validation en cours
Validation process	processus de Validation
Validation Report - **Draft Validation Report** - **Final Validation Report**	rapport de Validation - rapport préliminaire de Validation - rapport final de Validation
Validator (accredited)	validateur (agréé)
Validator's assessment	Évaluation du validateur
Validator's judgement	Appréciation du validateur
Value Added Tax (VAT)	Taxe sur la valeur ajoutée (TVA)
Value chain	Chaîne de valeur
Valuing of in-kind benefit streams	Évaluation des avantages en nature
Workplan	Plan de travail/plan d'action
World Summit for Sustainable Development	Sommet mondial pour le développement durable
ACRONYMS AND ABBREVIATIONS	
African Development Bank (AfdB)	Banque africaine de développement
Chamber of Mines	Chambre des Mines
DFID	Département pour le développement international du Royaume Uni
GIZ	Coopération internationale allemande
ICMM	Conseil international des mines et métaux
ICMM's Resource Endowment Initiative	Initiative pour la dotation de dessources de l'ICMM

International Business Leaders Forum	**Forum international du Prince de Galles des dirigeants d'entreprises**
IPIECA	**Association internationale de l'industrie pétrolière pour la sauvegarde de l'environnement**
Norwegian Oil for Development Initiative	**Programme norvégien pétrole pour le développement**
OGP	**Association internationale des producteurs de pétrole et de gaz**
PWYP **Publish What You Pay**	**PCQVP** **Publiez ce que vous payez**
United Nations	**Organisation des Nations Unies**
UN Global Compact	**Pacte mondial de l'ONU**
Waiver	**Exemption**
Waiver of confidentiality	**Renonciation aux clauses de confidentialité**
Water Sector	**Secteur de l'eau**
Work plan	**Plan de travail**
World Bank	**Banque mondiale**
The 2011 edition of the EITI Rules	**L'édition 2011 des Règles de l'ITIE**